

热点话题

拉胡尔·马尔霍特拉 (Rahul Malhotra)
陈怡文
苏米特拉·苏皮亚 (Sumithra Suppiah)

If you can read this sentence, you may question the need to rethink the labels on medicine. 如果你能读懂这句英文, 你可能会质疑重新评估药品标签使用语言的必要性。但是, 在65岁及以上的新加坡人中, 有53%不识英文, 他们可能不同意你的观点。

药品标签, 指的是医院、综合诊疗所、全科医生诊所和社区药房在配药前, 印刷和粘贴在处方药品包装上的标签。上面所写的内容包含药物的介绍, 以及患者、医疗机构或药房的详细信息。

《健康产品法》要求在配发处方药时提供此类标签, 并要求用英文标注。虽然该法规允许增添另外一门语言进行标注, 但大多数药品标签依然只使用英文。

杜克—新加坡国立大学医学院旗下的老龄化研究与教育中心 (Centre for Ageing Research and Education, 简称CARE) 在2015年, 对1167个处方药标签进行调研, 发现其中81%仅提供英语标注。与之相比, 2020年的一项规模相对较小的研究显示, 113个标签中, 只用英文标注的占了95%。

这对所有英文阅读能力不佳的患者都是一项挑战。对老年患者来说, 问题尤为严重, 因为这一群体是慢性病处方药的最大使用人群。

以75岁的李先生为例, 他患有高血压、糖尿病和肾脏疾病, 而且识读英文的能力并不好。他经常须要药房工作人员来翻译服药剂量和频率信息, 并用华文标注在标签上。

药品标签上的内容还包含起到预防作用的信息, 这更为复杂难懂。李先生只能依靠药房工作人员用华语解释给他听, 再牢记这些信息。

读不懂药品标签会造成不良的后果。2020年的一项研究显示, 1167名老年人中有一半因读不懂药

品标签, 而无法确定服药的频率, 而这也意味着他们不能遵医嘱服药。

显而易见的是, 这一卫生系统中的空白须要填补, 以确保年长者能够读懂药品标签上所注明的药物信息。对新加坡来说, 一个可行的策略是, 除了用英文标注药品标签外, 增添另一种适合患者的官方语言, 例如华文、马来文或淡米尔文。

要做到这一点, 我们认为有必要对药品标签的标注, 做出系统性的改变。原因基于以下四点。

一、让日益增多的老年人更好地了解他们所服用的药物。

CARE展开的一项具有全国代表性的调查显示, 2009年至2017年期间, 患有三种以上慢性疾病的新加坡老年人, 比率增长接近一倍。因此, 越来越多的老年人必须长期每天服药。

调查还显示, 六分之一的新加坡老年人服用多种药物, 即每天服用五种或以上的处方药。如果无法完全理解这么多的药物标签上的内容, 老年人将有可能对药物产生不良反应, 令日常的服药更具挑战。

药房服务也应不断发展, 以满足人们日益变化的需求。我们在2017年的一项观察研究显示, 与纯英文标签相比, 双语标签提高了老年人对药品的理解。这不但减少了不确定因素, 也有助于老年人遵医嘱用药。

二、让老年人能够更独立地管理药物。

家庭护理人员或女佣在管理老年人服用药物方面发挥着关键作用。对于无法识读英文的老年人, 护理人员通常须使用老年人惯用的语言解释药物, 或把翻译后的说明写在标签上。

然而, 家庭护理人员也可能因工作忙碌, 无

法解答所有问题。此外, 独居老年人的人数也在增长——所占比率从2010年的8.6%增长到2020年的10.8%。

我们正在进行的一项关于“新加坡老年人处方药标签改进”的研究也显示, 双语标签得到了老年人和家庭护理人员的热烈欢迎。例如, 68岁的里亚 (Ria) 女士说: “如果 (标签) 是用自己的母语所写, 那人们将能够真正理解药物的用途。”

我们最近对280名老年人进行的调查也发现, 每10位中就有九人同意, 应该为老年人提供双语药品标签。有了双语标签, 这些患者能够更好地理解和独立照顾自己的医疗需求。

三、支持药房发挥更积极的作用, 指导患者并提供咨询。

老年人需要药房工作人员帮助翻译标签上的内容, 并写下药物信息, 例如剂量说明和进食说明。工作人员还得能够使用患者惯用的语言, 向老年患者口头解释药物的预防措施和可能产生的副作用。由于标签上空间有限, 把所有翻译的信息写在上面是不切实际的。

药物咨询的时间往往很短。虽然临时标注标签也奏效, 但这占用了不少时间, 本可用于为患者提供咨询, 例如解释药物间的相互作用和如何改变生活方式等。

目前, 已有相关措施帮助受教育程度较低的患者, 了解他们所服用的药物。一些公立医院和诊所也采用带图示的药包, 来解释一天中不同的服药时间。这些图示以新加坡四种官方语言, 对剂量频率和进食要求做出说明。然而, 常规看诊还未采纳这些举措。

使用双语标注药品标签, 是解决老年人语言需

求的有效方法。标准化翻译还可减少在药物信息翻译和手写过程中, 产生的人为错误或不一致。

四、为老年人提供非数码化的解决方案。

新加坡资讯通信媒体发展局在2019年的一项调查显示, 在60岁及以上的老年人中, 只有58%使用互联网。网上阅览药物相关信息并不轻松, 这些年长的新加坡人依然依赖药品上的实体标签。

尽管双语标签有很多好处, 但实施起来可能并不简单。这可能会带来财务、操作和行政方面的挑战。例如, 需要前期投资来确保其他语言版本的药品信息的准确性、标准化, 更换和调整现有的硬件和软件设施, 用于打印双语标签。标签和字体大小也必需仔细考虑, 设计不佳的标签会影响可读性。

一个解决方案是使用更大的药包或标签, 甚至是折叠标签, 以容纳更多的文字。另外一种方案是类似一些综合诊疗所的做法, 根据需要, 多打印一个其他语言备注的药物标签。

随着旨在解决新加坡药物服务中的痛点和挑战的“国家药物战略”的推进, 现在正是推动药品双语标签的好时机。

重新思考药物的标签标注语言, 可以帮助年长的新加坡人更好地了解他们所服用的药物, 跟踪他们的医疗状况, 让他们更独立地自我管理健康。

作者Rahul Malhotra博士是杜克—新加坡国立大学医学院老龄化研究与教育中心 (CARE) 助理教授
陈怡文是CARE高级研究助理
Sumithra Suppiah是CARE高级副研究员
于泽涵译